

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

Service médical

CONSULTATIONS A TITRE PRIVE

Les personnes désirant consulter un médecin à titre "privé" (problèmes personnels, avis médicaux, etc.) peuvent se présenter les :

lundi et mercredi de 09.30 à 11.00 h
au Service médical, bâtiment 57, 1^{er} étage.

Il n'est pas nécessaire de téléphoner auparavant mais, avant de se rendre chez le médecin, s'adresser au Secrétariat (2-014).

Les **CAS D'URGENCE** continuent d'être reçus à l'**Infirmierie** (bâtiment 57, rez-de-chaussée).

Dr E.P. Maquet

Medical Service

PRIVATE CONSULTATIONS

"Private" medical visits for personal problems, medical opinions, etc. may be made on :

Monday and Wednesday from 09.30 to 11.00 a.m.
at Medical service, bldg. 57, 1st floor.

Please do not telephone for an appointment but report directly to the Secretariat (2-014) before seeing the doctor.

EMERGENCIES will still be dealt with at the Infirmery (bldg 57, ground-floor).

Dr E.P. Maquet

ABSENCES MALADIE/ACCIDENT :

Nous rappelons aux membres du personnel que, conformément aux Statut et Règlement du Personnel, tout membre du personnel du CERN doit se soumettre à un examen médical lors de la reprise du travail après un congé maladie:

- si son absence a été de 21 jours civils ou plus
- si son absence est imputable à un **accident professionnel/maladie professionnel(le)**.

L'initiative de l'examen médical incombe au membre du personnel lui-même qui doit contacter le Service médical ☎ 73186 avant ou dès la reprise du travail.

Service Médical

RESUMING WORK

In application of the Staff Rules and Regulations, every member of the CERN personnel is required to undergo a medical examination on resuming work after sick leave:

- if the absence has been for 21 calendar days or longer
- if the absence is caused by an **occupational accident or illness**.

It is incumbent upon the member of the personnel him/herself to contact the Medical Service ☎ 73186, without awaiting its summons.

Medical Service

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

**Association
du personnel
CERN**

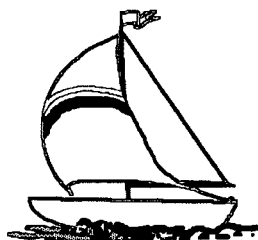
**Staff
association
CERN**

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

CLUBS



Yachting

Monthly Regatta July 19, 1997

Days before, and even on Saturday morning, we were not expecting much from this regatta, in view of the very pessimistic weather forecast. It was a replacement for the one cancelled on July 5 because of bad weather! Hence we were very happy to see enough members showing up to form some 11 crews, who enjoyed a sunny day and a nice north-east wind of about 2 Beaufort.

Paul and Marianne Rabar, organisers, sent us twice around the "banana" set out by Torsten and Beatrice Layda and Manfred Willenbrock, who also looked after the safety of all crews, on our surveillance boat.

A BIG Merci to all of them.

After the regatta quite a few sailors enjoyed a nice summer evening with music, drinks and Mexican food at the CERN Hardronic Festival!

All in one, a very memorable day!

Results Dinghies

Boat	Crew	Real time (hours)	Comp. time (hours)
1) Wizz	P. Gelissen	2.5750	2.2198
2) Iso	V. Innocente F. Silari	2.0333	2.2340
3) 485	U. Wagner V. Coquillat	2.3528	2.2410
4) Mystere-7	M. Petropoulos I. Huber	1.4556	2.3000
5) Laser-1	O. Reyermier S. Reyermier	2.5389	2.3080
6) Laser-4	T. Toifl I. Martel	2.6361	2.3960
7) Mystere-6	C. Carli W. Maan	2.1750	2.5580

Results Keel-Boats

1) Yngling-10	J. Borburgh C. Richter	2.4556	1.7924
2) Yngling-9	J. Buchenbacher H. Burkhardt L. Di Ciaccio	2.4944	1.8754
3) Surprise	M. Goertz W. Rudolph	2.0833	1.8768

1 abandon.

* * * * *

NEXT EVENTS

Saturday AUGUST 9: Monthly regatta.

WEEKEND AUGUST 16/17: RAS LE BOL (rally)